

FIRMENSITZ CAMILLE BLOCH, COURTELARY, ATELIER MANINI PIETRINI

ARCHITEKTUR DER IM DIENSTE SCHOKOLADE



Vor knapp einem Jahrhundert gründete die Familie Camille Bloch in Courtelary im Berner Jura das Reich der Schokoladenriegel Ragusa und Torino. Dank dem Bau einer neuen, zeitgenössischen Struktur und der Schaffung einer «Piazza», erleben die süßen Spezialitäten heute einen echten Aufschwung.

SIÈGE CAMILLE BLOCH, COURTELARY, ATELIER MANINI PIETRINI

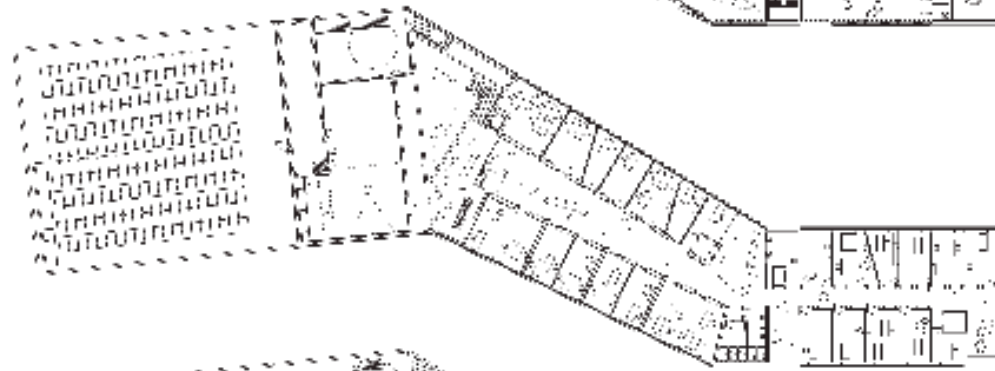
L'ARCHITECTURE QUI SE MET AU SERVICE DU CHOCOLAT

Il y a à peine un siècle, la famille Camille Bloch a établi à Courtelary dans le Jura l'empire des branches chocolatées Ragusa et Torino. Aujourd'hui, grâce à la construction d'une nouvelle structure contemporaine et la création d'une «piazza», les joyeuses friandises prennent un vrai coup de jeune.

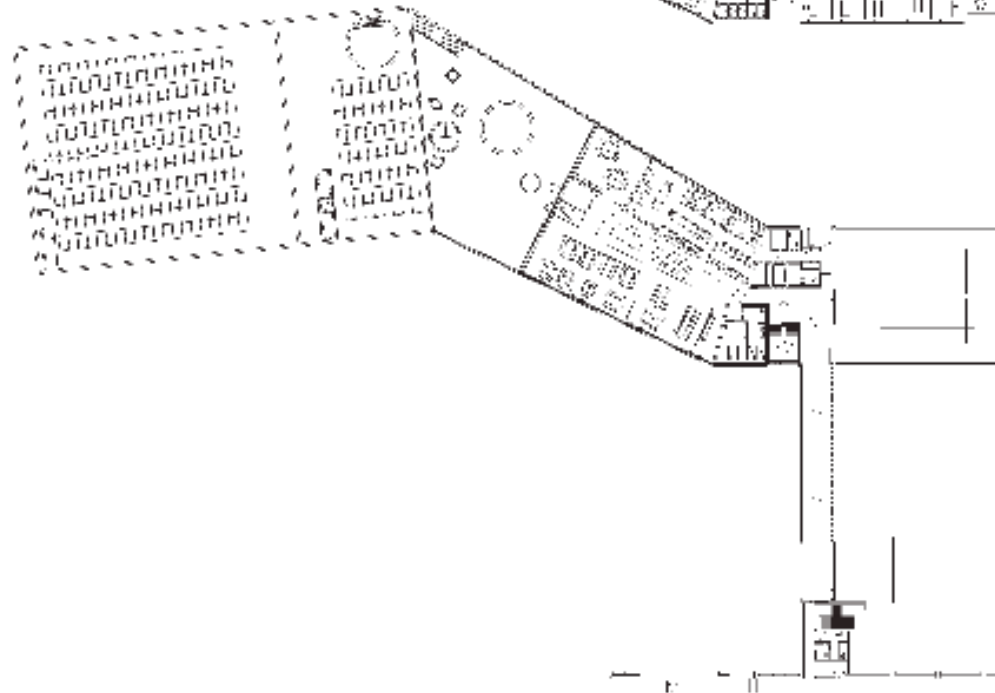
Erdgeschoss
Rez-de-chaussée



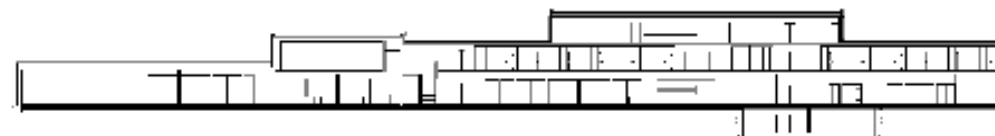
1. Obergeschoss
1^{er} étage



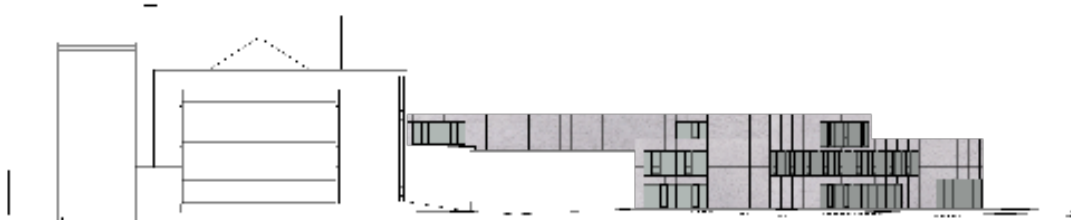
2. Obergeschoss
2^e étage



Längsschnitt
Coupe longitudinale



Querschnitt
Coupe transversale



Text | Texte:
Renzo Strocio

Pläne | Plans:
Atelier Manini Pietrini

Fotos | Photos:
**Reto Duriet,
Thomas Jantscher**



Situation in Courtelary
Situation à Courtelary

Die Geschichte dieses traditionsreichen Familienunternehmens reicht bis ins Jahr 1929 zurück, als der Gründer Camille Bloch, der Grossvater des heutigen Geschäftsführers, die Camille Bloch SA in Bern gründete. 1935 übernahm der Chocolatier eine ehemalige Zellstofffabrik in Courtelary, einem Dorf etwa 20 Kilometer von La Chaux-de-Fonds entfernt. Seitdem hat das Unternehmen im Laufe der Jahre mehrere Umbaumaassnahmen vorgenommen, indem es auf dem Gelände weitere Gebäude für Büros, Produktion und Lagerung errichtet hat. Die jüngste Erweiterung ist ein echter Fortschritt ins 21. Jahrhundert!

Der Neubau zwischen der Kantonsstrasse und den Mäandern der Suze ist ein wahres Aushängeschild für die Landschaft. Der Bauherr vertraute das Projekt den Neuenburger Architekten Manini-Pietrini an, die den Wettbewerb dank ihres kohärenten Ansatzes 2014 gewannen. Der architektonische Bruch, den die Architekten gewählt haben, entsteht dort, wo man ihn auf den ersten Blick nicht erwartet. Die Gebäudeform orientiert sich an der Topographie, der Landschaft und besonders an dem sich schlängelnden Fluss. Diese architektonische Umsetzung findet ihren Ausdruck im Aufeinandertreffen der Elemente. Das Ergebnis gleicht einer mehrschichtigen Anordnung, die einerseits den Kontext und die Unternehmenskultur sowie andererseits die pro-

L'histoire de cette industrie chocolatière familiale remonte à 1929 lorsque le fondateur Camille Bloch, grand-père de l'actuel président, fonde à Berne la Camille Bloch SA. En 1935, pour développer son entreprise, le chocolatier reprend une ancienne usine de pâte à papier à Courtelary, un village situé à une vingtaine de kilomètres de la Chaux-de-Fonds. Depuis, l'entreprise a procédé à plusieurs aménagements en rajoutant, au fil des années, d'autres bâtiments sur le site pour y loger les différents services; des bureaux, la production et le stockage pour ne citer que les principaux. Le dernier agrandissement en date est un véritable pas dans le vingt-et-unième siècle!

Entre la route cantonale et les méandres de la Suze, le nouveau bâtiment contemporain fait figure de proue dans le paysage. Pour l'ériger, le maître d'ouvrage a pleinement fait confiance au projet de l'atelier d'architecture neuchâtelois Manini-Pietrini. En effet, Guido Pietrini, concepteur du projet, surprend par sa démarche cohérente et gagne le concours en 2014. D'ailleurs, l'architecte choisit la rupture architecturale là, où à première vue, on ne l'attendait pas. Il s'inspire directement de la topographie et du paysage et surtout du parcours sinueux de la rivière Suze pour la forme de l'édifice. C'est donc en prenant compte de ces caractéristiques qu'il a constitué la forme du bâtiment. Cette réalisation s'exprime dans une

Die Struktur des Gebäudes ist mit Metall ummantelt. Dieses Kontinuum an Platten passt sich der diskontinuierlichen Form des Gebäudes an. An einem Ende der länglichen Struktur befindet sich im ersten Stock eine grosszügige kreisförmige Aussenterrasse.

La structure de l'édifice est enveloppée par du métal. En fait, ce continuum de plaques épouse la forme discontinue du bâtiment. À une des extrémités de la structure longiligne, à l'étage, une terrasse extérieure est couronnée par une généreuse ouverture circulaire.



grammatischen Anforderungen im städtebaulichen Massstab berücksichtigt.

EIN DREISTÖCKIGES GEBÄUDE

Der Neubau in der kleinen Gemeinde mit weniger als 1400 Einwohnern wurde als multifunktionales Zentrum konzipiert. In kürzester Zeit ist er zu einem Katalysator für den kulturellen und sozialen Dialog geworden. Auf einer Fläche von 15 000 Quadratmetern, die vollständig dem Thema Schokoladenriegel gewidmet ist, soll dieser Ort insbesondere Austausch und Eigeninitiative fördern. Das Gebäude ist eine Art dreistöckige Pyramide, wobei jedes Stockwerk einer bestimmten Funktion zugeord-

net ist: die Rezeption und der öffentliche Teil befinden sich im Erdgeschoss, im ersten Stock liegen die Büros und im zweiten Stock ist das Betriebsrestaurant direkt mit den Produktionsbereichen verbunden. Im Inneren der 4500 Quadratmeter grossen Fläche dominieren die gleichen Farben wie diejenigen der Verpackung der Haselnusschokolade. Diese Farbauswahl mit Orange-, Braun- und Goldtönen akzentuiert die Volumen und hebt eine Reihe von Elementen hervor, die ebenfalls vom Architekten entworfen wurden. Durch die Neuinterpretation der DNA des Schokoladenherstellers tauchen die «Ragusa»-Haselnüsse in Form von Lichtbändern auf, während die

UN ÉDIFICE À TROIS NIVEAUX

pyramide à trois niveaux où chaque étage correspond à une fonction précise: l'accueil et la partie publique sont situés au rez-de-chaussée, au 1^{er} étage se trouve l'ensemble des bureaux, et au 2^{ème} le restaurant d'entreprise en liaison directe avec les secteurs de production. A l'intérieur des 4500 mètres carrés, une grande variété d'espaces généreux sont dominés par les couleurs qu'on retrouve sur le packaging du chocolat fourré aux noisettes. Ce choix de tonalités comme l'orange, le brun, le doré accentue les volumes et met en relief une série d'éléments également dessinés par l'architecte. En réinterprétant l'ADN du chocolatier, les noisettes du «Ragusa» réapparaissent sous



Geprägt wird das Gebäude von der Vielfalt der Volumina. Im Erdgeschoss beispielsweise wird der grosse minimalistische Saal über einen kreisrunden Schacht beleuchtet, der grosszügig natürliches Licht in den Raum lässt.

Dans tout l'édifice, l'architecte a privilégié la diversité des volumes. Au rez-de-chaussée, par exemple, le grand hall minimaliste est éclairé par un grand puit circulaire qui diffuse généreusement la lumière naturelle.

net ist: die Rezeption und der öffentliche Teil befinden sich im Erdgeschoss, im ersten Stock liegen die Büros und im zweiten Stock ist das Betriebsrestaurant direkt mit den Produktionsbereichen verbunden. Im Inneren der 4500 Quadratmeter grossen Fläche dominieren die gleichen Farben wie diejenigen der Verpackung der Haselnusschokolade. Diese Farbauswahl mit Orange-, Braun- und Goldtönen akzentuiert die Volumen und hebt eine Reihe von Elementen hervor, die ebenfalls vom Architekten entworfen wurden. Durch die Neuinterpretation der DNA des Schokoladenherstellers tauchen die «Ragusa»-Haselnüsse in Form von Lichtbändern auf, während die

pyramide à trois niveaux où chaque étage correspond à une fonction précise: l'accueil et la partie publique sont situés au rez-de-chaussée, au 1^{er} étage se trouve l'ensemble des bureaux, et au 2^{ème} le restaurant d'entreprise en liaison directe avec les secteurs de production. A l'intérieur des 4500 mètres carrés, une grande variété d'espaces généreux sont dominés par les couleurs qu'on retrouve sur le packaging du chocolat fourré aux noisettes. Ce choix de tonalités comme l'orange, le brun, le doré accentue les volumes et met en relief une série d'éléments également dessinés par l'architecte. En réinterprétant l'ADN du chocolatier, les noisettes du «Ragusa» réapparaissent sous



«Torino»-Linien sich in den hölzernen Schallwänden wiederfinden. Diese allgegenwärtigen «Codes» finden sich sogar im rechteckigen Handlauf, der zwischen den drei Ebenen verläuft.

Ziel des Architekten war es, einen spielerischen Umgang mit den Gegensätzen und Kontrasten der Oberflächen zu erreichen und so eine Einheit zwischen den Volumen zu schaffen. Wie in einem Bewegungsspiel aus skulpturalen Gängen, Erhebungen und «kriechenden» Treppen wird der Besucher zu einem Café, einem Geschäft, den Konferenzräumen, einer Ausstellung und einem Küchenlabor geführt – wobei alle Räumlichkeiten ein Beweis für die Vitalität des Unternehmens sind.

forme d'éclairages zénithaux, alors que les lignes «Torino» deviennent parois acoustiques en bois découpé. L'utilisation des codes se retrouve donc un peu partout – jusqu'à la main courante rectangulaire qui file entre les trois niveaux.

L'architecte a aussi souhaité jouer sur l'opposition et le contraste des surfaces pour donner une unité entre les volumes. Offrant un jeu de mouvement fait de couloirs sculptés, d'élévations et d'escaliers qui rampent, le visiteur se laisse guider clairement vers un café et un shop, des espaces pour conférences, une exposition, une cuisine-laboratoire, tous conceptualisés pour démontrer la vitalité de l'entreprise.

Auf der ersten Etage, auf der sich alle Büros befinden, wurde jede Tür andersfarbig, in den Farben der Ragusa-Schokolade gestrichen. Durch die Auswahl dieser Orange-, Braun- und Goldtöne werden die einzelnen Volumen betont und verschiedene, ebenfalls vom Architekten entworfene Stilelemente besonders hervorgehoben.

Au 1^{er} étage, où se trouve l'ensemble des bureaux, chaque porte est habillée d'une couleur qu'on retrouve également sur le packaging du chocolat fourré aux noisettes. Ce choix de tonalités accentue les volumes et met en relief une série d'éléments décoratifs également dessinés par l'architecte.

Im Café, wo farbigen wie auch schwarze Elemente dominieren, wirken die rechteckigen Elemente wie zufällig an die Decke platziert.

Chaque détail est une réinterprétation de l'ADN du chocolatier. Dans le coffee shop, où domine les couleurs et le noir, les barres du «Ragusa» prennent l'apparence d'éléments rectangulaires. Ces cadres, placés aléatoirement, viennent coiffer le plafond.



EINE METALLISCHE FASSADE UND EINE PIAZZA

Durch das neue Zentrum ist auch der Ortseingang umgestaltet worden. Im Westen verbindet eine Fussgängerbrücke über der Kantonsstrasse das Gebäude mit dem Produktionszentrum und grenzt so den Platz ab. Wie ein japanisches «Torii» (im Fernen Osten ist es der Eingang eines heiligen Bereiches) führt sie die Mitarbeitenden zu ihrer Arbeitsstätte. Die Konstruktion erhebt sich sieben Meter über der Strasse und ist platzseitig mit Glas und auf der anderen Seite mit Metall verkleidet. Das gleiche Material wurde auch für das Hauptgebäude gewählt, als Anlehnung an die Silberfolie der Schokolade. Das Kontinuum verlängert die südliche Fassade des Gebäudes hin zur Piazza, ein Platz aus bunten, wellenförmig angeordneten Steinpflastersteinen, der für alle Besucher und Dorfbewohner zugänglich ist. Ausgestattet ist die Piazza zudem mit grossen «Schokoladen-Bänken» aus Beton, die an Produktionsreste erinnern sollen. Somit stehen die Leichtigkeit und der metallene Charakter des Gebäudes im klaren Gegensatz zur Dichte und Tradition des Steins. Grünflächen beleben den Raum und bieten Schutz zur Strasse hin.

UNE FAÇADE MÉTALLIQUE ET UNE «PIAZZA»

Le nouveau pôle réorganise complètement l'entrée du petit village. A l'ouest, une passerelle à cheval sur la route cantonale relie le bâtiment au centre productif et délimite l'espace de la place. Pensée comme un «Torii» japonais (qui définit en Orient l'entrée d'un enclos sacré), sa fonction est de guider le flux de collaborateurs. A sept mètres de hauteur au-dessus de la route, cette structure est habillée de verre côté place et de métal de l'autre. D'ailleurs, le même matériau anime également le bâtiment central et rappelle symboliquement le papier dans lequel le chocolat est généralement emballé. Ce continuum prolonge la façade sud du bâtiment vers l'espace public. En fait, ce parvis en pavés de pierres multicolores disposés en vagues devient une «piazza» ouverte au public et au village. Elle est garnie de grands bancs en «béton-chocolat» qui évoquent des restes de production. Ainsi, la légèreté et la technique du métal pour l'édifice s'opposent à l'opacité et à la tradition de la pierre. Des zones végétalisées animent l'espace et créent une protection vers la route, le tout dans un esprit très homogène.

Standorte | Emplacements

Grand Rue 21, 2608 Courtelary

Bauherrschaft | Maître d'ouvrage

Camille Bloch, Courtelary

Architektur | Architecture

Atelier d'Architecture Manini Pietrini, Neuchâtel

Fertigstellung | Réalisation

11/2015 - 10/2017

Gesamtkosten | Coût total

CHF 26,7 Mio